

国際地震工学センター ニュースレター 第 75 号 2011 年 12 月 20 日発行

++++++Contents++++++

1. 年末年始のごあいさつ
2. 国際地震工学研修生の追跡調査
3. 研修生が訪問した被災地の情報
4. 第 17 回国際地震工学研修グローバル地震観測コース
5. 2010-2011 年度研修生 修士論文シノプシスのウェブサイト掲載

++++++
=====

[1] 年末年始のごあいさつ

まず、3 月 11 日の東日本大震災、10 月 23 日のトルコ東部地震など、今年の災害の被害者の方々に心よりお悔やみ申し上げます。国際地震工学センターに対する皆様のご理解、ご支援に深く感謝いたします。本センターには今年、森田、石原が研究スタッフとして加わりました。皆様がよい年を迎えられますよう、全職員（写真参照）ごあいさつ申し上げます。来年は世界各地において地震や津波による災害がなくなることを祈念します。

IISEE の全スタッフより

[2] 国際地震工学研修生の追跡調査

今年で 1500 名を超えた建築研究所の国際地震工学研修生の連絡情報を調査しています。国別に研修生 OB/OG の一覧表を作り、アドレスのわかる研修生宛に、情報の訂正と追加をお願いしています。該当者をご協力をよろしくお願いいたします。

国際地震工学センター
管理室

[3] 研修生が訪問した被災地の情報

11 月号でご紹介した研修生の被災地視察時に撮影した写真を、以前の写真と並べ被災や復興の状況を比較しています。（高さ 10m の防潮堤で知られる岩手県宮古市田老地区）

http://iisee/special2/20110311/PPTs_beforeafter_modified20111214.pdf

また、前回と今回の研修生が南三陸町を訪れ、地元の方からうかがった感銘深い詩を、ご了解を得た上で別添のように翻訳をしています。（「黒い森」南三陸町の神社の宮司のご家族が作りました。）

安藤 尚一（博士）
国際地震工学センター長

[4] 第 17 回国際地震工学研修グローバル地震観測コース

独立行政法人建築研究所は、外務省から依頼を受け、核軍縮推進のための国際貢献として、1995年から毎年、地震学を利用して核実験を探知する技術を習得した人材の育成を目的とする「国際地震工学研修グローバル地震観測コース」を実施しております。本研修には、開講以来、現在までに 69ヶ国から 160名の研修生を受け入れ、日本の国際協力、技術援助の分野で高い評価を得ており、17回目となる今回は、1月12日に開講し、3月8日までの約2ヶ月間、10ヶ国から10名の研修生を受け入れ、国際協力機構（JICA）及び気象庁と協力して研修を実施いたします。

（研修生の出身国）：エジプト、フィジー、グアテマラ、インド、インドネシア、パキスタン、スリランカ、タイ、トルクメニスタン、ジンバブエ（ABC順）

黒澤 肇

国際地震工学センター 管理室長

原 辰彦（博士）

国際地震工学センター 上席研究員

[5] 2010-2011 年度研修生 修士論文シノプシスのウェブサイト掲載

去る9月に2010-2011年度の研修生10カ国20名が、修士論文を提出し、防災政策の修士号を授与されました。IISEEでは、2005-2006年度より修士論文シノプシス（梗概）をウェブサイトで公開しており、この度新たに2010-2011年度分を追加、掲載しました。下記のURLより、どうぞご覧下さい。

<http://iisee.kenken.go.jp/syndb/>

黒澤 肇

国際地震工学センター 管理室長

このニュースレターは、これまでの研修生（英語メールのみ）と関係者の方々にお送りしています。皆様のご意見や情報をお待ちしております。（編集：J.S.）

Email: iiseenews@kenken.go.jp

website: <http://iisee.kenken.go.jp>

ニュースレター バックナンバー : <http://iisee.kenken.go.jp/nldb/>



*Season's Greetings and Best Wishes
for
The New Year*

2011/ 2012
IISEE

Advisor
Dr. HURUKAWA, N

Administration Division
Mr. KUROSAWA, H Mr. KADOWAKI, T Ms. SOMEYA, K

Research Engineers
Dr. SAITO, T Dr. KASHIMA, T Dr. MORITA, K Dr. MUKAI, T Dr. ISHIHARA, T

Research Seismologists
Dr. YOKOI, T Dr. HARA, T Dr. SHIBAZAKI, B Dr. FUJII, Y

Visiting Research Staff
Dr. MINOWA, C Dr. INOUE, H Dr. YAGI, Y Dr. SUGANO, S

JICA Coordinator
Mr. AJIMA, K

Secretaries
Ms. MINAGAWA, N Ms. MORINAKA, K Ms. SATOU, A Mr. NISHIMURA, N Ms. SOEJIMA, N Mr. RYU, K
Ms. KOURIKI, M T Ms. SHIMMA, J Ms. WATANABE, M Ms. SUWADA, M Ms. ANDO, J Ms. REN, C
Mr. ZHANG, W Mr. NAKAMURA, T

安藤 尚一

Dr. Shoichi ANDO
Director

五行詩

Five-Line Poem

暗い森

DARK FOREST

南三陸町

Minami-Sanriku Town

工藤真弓

Ms. Mayumi Kudo

ひとり

While shopping

買い物途中の

alone

大地震

A big quake happened

道にしゃがんで

I squatted down and called

子の名を呼ぶ

the name of my little child

急いで帰って

Quickly got home and

子を抱いて

I ran up to a hill

高台へ走る

carrying my child

何も持たない

Nothing I had

子を抱いて

just carrying my child

小雪降る

It snowed a little

高台に逃げて

Immediately after

あっという間に

we reached a hill

波が一気に

Waves rushed and

押し狂って来た

surged toward us

広報で

Voice of a lady

警報を

who was announcing

呼びかけていた

evacuation publicly

女性の声が

from Town Hall

途切れる

abruptly stopped

茶色い波の手が

Brown hands of waves

町を壊してゆく

destroying our town

家が

Houses were

そのまま

drifted away

流されてゆく

as they were

やめて
やめて
津波に
叫びながら
逃げる

Stop it
stop it
Shouting at
tsunami
We ran away

なぎ倒されて来る
電信柱を
よけて
電線を
くぐって

Dodging utility poles
that were falling
down toward us
and passing under
electric wires

逃げて
逃げて
もっと高いところ
もっともっと
高いところ

Running away
and fleeing
to higher places
Higher and higher
much higher place

神社の裏山まで
逃げる
町の悲鳴が
足元に響いてる
泣いているのに！

We escape to the
back hill of the shrine
Screaming of the town
sounds under us
Though we're also crying!

雪降る中を
家族で逃げる
暗い森も
いのちを守る
灯の中と思う

We escape with my family
in the snow
Even the dark forest is
regarded as a lamp
to protect our lives

辿り着いた
小学校の体育館の
片隅ですくむ
余震のたび
子を抱きしめる

Ducking at a corner
of an elementary school gym
which we arrived at
I hug my child
every time we feel aftershocks

わずかな毛布を
かけあって
眠る
砂だらけの足を
重ねて

Sharing a few blankets
each other and we
sleep
Putting legs covered with sand
one another

津波が去って
夜が明ければ
無惨
ひよどりが
慌てて飛んでゆく

Tsunami has left and
dawn came we found
horrible
Birds of migrant
confusedly flew away

町は
消えていた
あまりに非情で
声が出ない
涙も出ない

Our town
has disappeared
Too heartless and
we cannot utter a word
also cannot be in tears

高台にあった
家は
終着駅
知らない家が
突っ込んでいる

My home
on a hill was
final destination
Unfamiliar house
rushed into my home

窓が破れて
カーテンが
しずかにゆれている
風も
泣いている

Windows are broken
the curtain is
calmly swaying
Wind is crying
as well

波は
鳥居の下まで
そこから上は別世界
紅梅が咲いて
福寿草が咲いて

Waves have come
to the foot of Torii gate of a shrine
Upward from there is another world
Pink plums are blooming
Early spring flowers are blooming

海は
無情に
春の海
かがやいている
嘘だと言っているの？

Ocean is
heartlessly
calm spring ocean
and is shining
Telling that it's a lie?

子を亡くした人
旦那さんに会えない人
何も
言わない
空白の町

Those who lost their children
and who cannot meet their husbands
Nothing can
be said
Blank town

避難所で
迎えた
誕生日の夜
マスクをずらして
子がキスしてくれる

The night
of my birthday
at the evacuation site
My child kissed me
shifting his mask

次は
いつ戻れるか判らないんです
神様に
謝って謝って
町を離れる

The time of return
I don't know when
We left our town
apologizing and apologizing
to God (in shrine of my home)

装束と
笏（しゃく）と
宮司の印は
無事だった
頑張りなさいということ

Costumes of priest
tools for ceremony and
seal of priest
were safe, which means
We are told to make the best

子が
家族みんなの名を呼んで言う
よんでみただけ
呼んで応える人が
いる

My child calls
names of all family members and says
Just tried calling names
There are persons
who respond

被災して
十日目の夜に
夫が泣いた
じっと
静かに

My husband wept
in the night
ten days after the disaster
bearing
quietly

もう
私だけの命でない
空に還った
無数の夢を
叶えるように

My life is not only mine
from now on
Realizing
numerous dreams
of those who went to the heaven

(宮司の妻 30 代、子は 4 歳) “Author: wife of 30’s of a priest and 4-year son”

息子の詩

Poem of the Son

ばつ ばつ

Batsu Batsu (No good No good)

くどうゆうすけ (4 歳)

Mr. Yuusuke Kudo (4 years old)

つなみは
きらいです
って
かみさまに
いおうか

I do not like
tsunami
May I
say so to
the God?

つなみはさあ
ゆうちゃんみたいに
いちめーとるくらい
だったら
よかったのに

If the tsunami
had been around one meter
as myself, Yu-chan,
it would have been
happy for all

ゆうちゃんのいえなんてさ
もう
こうなって
こうなって
こうなったんだから

House of Yu-chan
has changed
like this
like this
and like this

ぼく
きらいな
じしんだよ
ばつ
ばつ

I do not
like an
earthquake
No good (Batsu)
No good (Batsu)

いえにかえる
って
どこにかえるの？
あ、
おばあちゃんのところかあ

Return to home
but
Where will we return?
Oh
to house of my grandma

ゆうちゃんとは
アスナロのきが
びよーん
て
たってるだけなの

Yu-chan's house
now only a tree
is standing
alone
and nothing

いま
まいたたねが
こころのなかで
いま
さいた

Now
seeds that were sowed
in my heart
Now
is blooming

(Translation: IISEE/BRI)